

Franz

Ave Maria

Op. 17, No. 1

(Geibel)

Ruhig und getragen, doch nicht zu langsam.

Calm and sustained but not too slow.

A - ve Ma - ri - a! — Meer und Him - mel ruh'n, von al - len Türmen haltt der
 A - ve Ma - ri - a! — Sea and heav - en rest, from ev - ry bel - fry sounds the

p Streng gebunden.

Glo - eken Ton, A - ve Ma - ri - a! — Lasst vom ird'schen Thun, zur Jungfrau be - tet, zu der
 ces - per bell, A - ve Ma - ri - a! — Cease from dai - ly toil, lift the glad heart a - bore its

ped. *

Jungfrau Sohn; des Himmels Schaaren sel - ber knie - en nun mit Li - lien - stäben vor des
 prä - ses swell, yea een the hosts of heav'n are bending now with pal - my staves before the

p

Va - - ters Thron, und durch die Rosen - wol - ken weh'n die Lie - der der sel' - gen Gei - ster
 Fa - - thers throne, and through the ro - sy clouds one seems to hear an - ge - lic an - thems

cresc. *p*

ped. *

fei-er-lich her-nie - der. *solemn strains and heavenly clear.* *p* O heilige Andacht, welche je-des
O holy worship, — which fill each

Herz mit lei-sen Schauern wun-der - bar durchdringt! *heart with thankful joy, yet strangely gen - tly ares!* O heil'ger Glaube, — der sich him - mel -
O sacred yearning, — which heavenwards

wärts auf des Ge-be - tes wei - ssem Fit - tig schwingt! In mil-de Thrä-nen löst sich
swift - ly on the wings of prayer now up ward soars! In gentle tears dis solves each

da der Schmerz, in - dess der Freude Ju - bel sanf - ter klingt. A - ve Ma - ri - a!
bit - ter grief, what time the joy - ful an - them soft - ly pours. A - ve Ma - ri - a! *pp*

— Wenn die Glo - cke tö-net, so lächeln Erd' und Him-mel mild ver-söh-net.
— *When the bells are pealing, then smile the earth and sky, their con - cord seal-ing.* *p*

Franz
Ständchen
Op. 17, No. 2
(Osterwald)

Andantino con grazia.

Innig und zart. With fervour and tenderness.

Der Mond ist schla-fen gan-gen, die
I hear the streamlet splash-ing, the

p

p *pp* *p*

Red. * *Red.* * *Red.* *

Ster-neblin-zeln blind, als ob sie mü-de sind von al-lem
star-ryeyes are dim, too wea-rynow to trim theirlampsonce

mf

mf

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Fun-keln und Pran-gen. Und
spark-ling and flash-ing. And

cresc. *p*

cresc. *p* *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* *

vor dem Fen-ster lei-se säu-selt so lieb und lind ein
at my win-dow pond-ring whispers so soft and kind a

p

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Leicht.

fri - scher Früh - lings - wind; ich wünsch ihm gu - te
 gen - tly murm' - ring wind; I hail him in his

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Rei - se. Und hörst du's sach - te po - chen: „Gu - te
 wand'ring. Now he bears a mes - sage from me: Happy

p

pp *p*

Red. * Red. * Red. *

Nacht, gu - te Nacht, mein Kind!“ Dich grüsst der Früh - lings -
 rest, happy rest, my child!“ Dost hear his mes - sage

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Leicht.

wind, er hat es mir ver - spro - chen.
 mild? he promisid, he would greet thee.

mf *pp*

Red. * Red. * Red. * Red. *

Franz
 Lieb' Liebchen
 Op. 17, No. 3
 (Heine)

Molto agitato.
 Sehr unruhig.

p

Lieb' Lieb - chen, leg's Händ'chen auf's
 My dar - ling, lay here that dear

p

mf

Her - ze mein; ach, hörst du, wie's po - chet im Käm - mer - lein? Da hau - set ein Zim - mermann
 hand of thine; dost hear how it beats in this heart of mine? There dwelleth a car - pen - ter,

mf

Red. *

cre - - scen - - do

schlimm und arg, der zim - mert mir ei - nen To - ten - sarg. —
 cruel is he, he hammers a cof - fin there for me. —

cre - - scen - - do

p

Es häm-mert und klo-pfet bei
He ham-mers and knock-eth by

riten. pp a tempo p

Tag und bei Nacht; es hat mich schon längst um den Schlaf ge-bracht. „Ach,
day and by night, 'tis long since he's driv-en my sleep to flight. „Ah,

riten. pp a tempo

Red. *

Red. *

pp

spu-tet Euch, Mei-ster Zim-mer-mann, da-mit ich nun bal-de
fin-ish then, Mas-ter car-pen-ter, that quick-ly re-pose may

p pp

schla-fen kann!“
en-ter here?”

p

Red. * Red. * Red. * Red. *

Franz
 Die Trauernde
 Op. 17, No. 4
 (Swabian folksong)

Im Volkston.
 Andante con moto.

p

Mei Mut-ter mag mi net, und kein Schatz hau i net, ei wa-rum
 My mo-ther minds me not, and nae lore hae I got, aye wherefore

p

stirb i net, was thu i do? Ge-ster'n ist Kirchweih' g'weh', mi hat ma
 die I not, what can I do? Yes-treen was ho-li-day, but how should

*Red. **

p

g'wiss net g'seh, denn mir ist gar so weh, i tanz jo net. Lasst die drei Rös-le stehn,
 I be gay? my heart is far a-way, I dance nae mair. Let the three ro-ses fade,

*Red. **

pp

die an dem Kreuz-le blüh; häunt ihr das Mäd-le kennt, die drun-ter liegt?
 which on the tombstone blon, too well the mai-denken's who lies be-lon.

pp

*Red. **

Franz
 Im Frühling
 Op. 17, No. 5
 (Osterwald)

Allegretto.

Ungezwungen und leicht.

Semplicemente e con leggerezza.

Im Gra - se lieg' ich man - che Stun - de und
 A - moug the gras - ses many an hour I —

son - ne mich im Frühlingslicht; die Au - gen schweifen in die Runde, wa - rum, wo - hin?
 lay me all the summer's day; and here and there I i - dly gaze, but why and where

ich weiss es nicht. Ein Blümchen pflück'ich hin und wie - der und steck' es träumend an die
 I can - not say. And now and then I pluck a flow - er and place it dreaming to my

Brust; horch' auf der Vö - gel sü - sse Lieder, doch fehlt zum Sing - en mir die Lust. —
 heart; hear the bird's ca - rol in my bo - ner, yet in their song I take no part. —

Und wenn die Wol - ken
And when the cloud - lets

cresc. *p* *p*

blau und blau - er in lich - ter Won - ne sich ver - weh'n, so ü - ber - kommt's mich
faint with gladness in ra - dant depths of light re - tire, then there comes o'er me

fast wie Trau - er und nim - mer weiss ich's zu ver - steh'n.
like a sad - ness, I know not what these noes in - spire.

Ped.

Ein Imm - chen summt in ste - - - tem
A fay came fly - ing circ - - - ling

p *Ped.*

cre - - - - - scen - - - - - do

Krei - se wi en al - tes Lied in mei - ner Näh, wenn es mich
 bright - ly, hummina song quite close it came, then - it

cre - - - - - scen - - - - - do

stä - che lei - se, lei - - - se,
 stung me light - ly, light - - - ly,

viel - leicht! ich wüss - te dann mein Weh! —
 perchance! I then could tell my pain! —

di - mi - nu - endo

Franz
 Im Herbst
 Op. 17, No. 6
 (Müller)

Allegro maestoso.

Düster. Gloomily.

Die Hei - de ist braun, einst blüh - te sie rot; die
 The hea - ther is brown, once bloom - ing so red; the

Bir - ke ist kahl, grün war einst ihr Kleid; einst ging ich zu zweih, jetzt
 birchtree, once green, is bared to the blast; once twain we did roam, now

geh' ich al - lein; weh' ü - ber den Herbst und die gram - vol - le Zeit! o
 walk I a - lone; oh! sorrow - ful Au - tumn, oh! would it were past! A -

molto riten. weh, o weh! weh' ü - ber den Herbst und die gram - vol - le Zeit! Einst
 las, a - las! oh! sorrow - ful Autumn, oh! would it were past! Once
a tempo

Rec. *

blüh - ten die Ro - sen, jetzt wel - ken sie all, — voll Duft war die Blu - me, nun
 blos - son! the ro - ses, now wi - ther they all, — the flow'rets once fragrant, now

p

zog er her - aus; — einst pflück' ich zu zwein, jetzt pflück' ich al - lein; —
 wi - ther a - way; — once twain we did pluck, now pluck I a - lone; —

f

p

p

f

das wird ein dürrer, ein duft - los - er Strauss! o weh, o weh! —
 all flowers are with - er'd and scent - less to - day! a - las, a - las! —

molto riten.
pp < >

molto riten.

pp

Red. ✱

Das wird ein dürrer, ein duft - los - er Strauss. Die Welt ist so öd, sie
 yes all the flow - ers, are scentless to - day. The world is so drear, it

a tempo

mf

p

Più lento.

a tempo

riten.

war einst so schön, ich war einst so reich, so — reich,
was once so sweet, I was once so rich, so — rich,

a tempo

riten.

p

pp

Red.

*

Largo.

ff Breit.

a tempo

Very passionately.

Sehr leidenschaftlich.

jetzt bin ich voll Not! — einst ging ich zu zweifeln, jetzt
Nought can I but sigh! — once train we did roam, now

a tempo

ff

f

Red.

*

riten.

a tempo

geh' ich al - lein! mein Lieb ist falsch, o wä - re ich
walk I a lone! my love is false, oh! let me then

riten.

a tempo

cresc.

ff

f

Red.

*

Red.

*

tot! mein Lieb ist falsch! — o wä - re ich tot! —
die! my love is false! — oh! let me then die! —

cresc.

ff

p

Red.

*